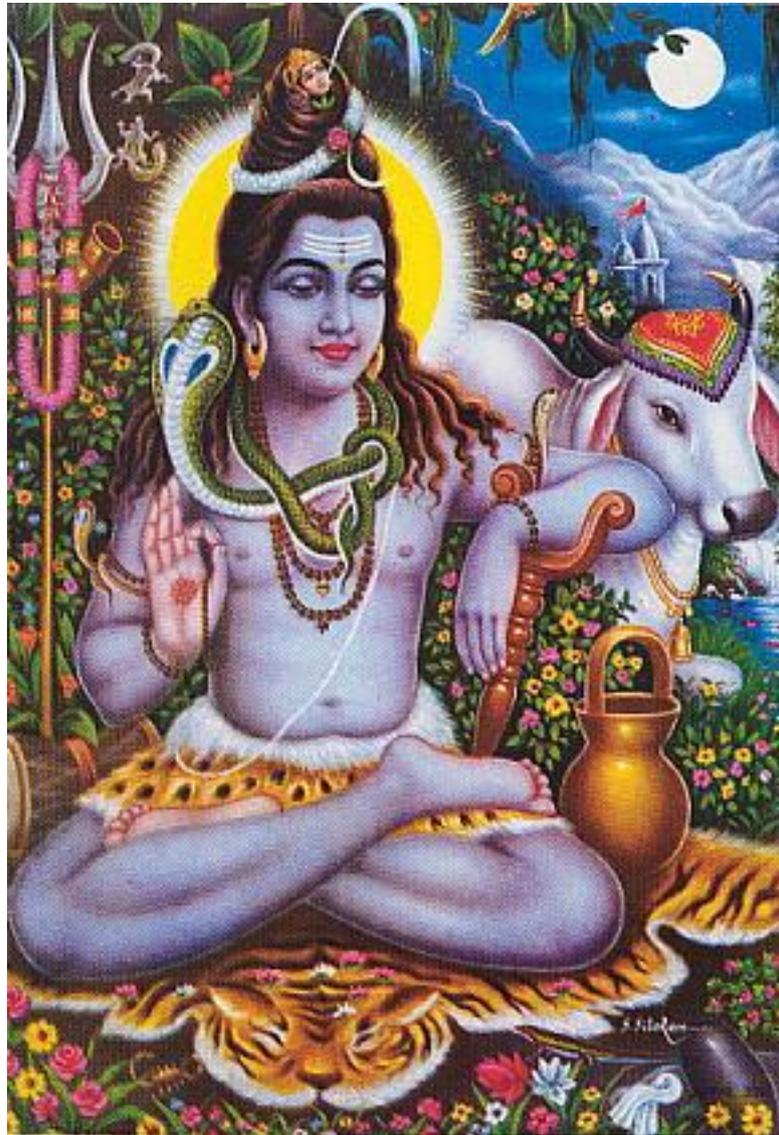


# Dakshinamurthy Stotram



*Tradotto da Govinda Das Aghori*

## दक्षिणामूर्ति स्तोत्रम्

ध्यानम्

मौनव्याख्या प्रकटित परब्रह्मतत्त्वं युवानं  
वर्षिष्ठांते वसद् ऋषिगणैः आवृतं ब्रह्मनिष्ठैः ।  
आचार्येन्द्रं करकलित चिन्मुद्रमानंदमूर्तिं  
स्वात्मारामं मुदितवदनं दक्षिणामूर्तिमीडे ॥

स्तोत्रम्

विश्वं दर्पणदृश्यमाननगरीतुल्यं निजान्तर्गतं  
पश्यन्नात्मनि मायया बहिरिवोद्भूतं यथा निद्रया ।  
यः साक्षात्कुरुते प्रबोधसमये स्वात्मानमेवाद्वयं  
तस्मै श्रीगुरुमूर्तये नम इदं श्रीदक्षिणामूर्तये ॥१॥

बीजस्याऽन्तरिवाङ्कुरो जगदिदं प्राङ्गनिर्विकल्पं पुनः  
मायाकल्पितदेशकालकलना वैचित्र्यचित्रीकृतम् ।  
मायावीव विजृम्भयत्यपि महायोगीव यः स्वेच्छया  
तस्मै श्रीगुरुमूर्तये नम इदं श्रीदक्षिणामूर्तये ॥२॥

यस्यैव स्फुरणं सदात्मकमसत्कल्पार्थकं भासते  
साक्षात्तत्त्वमसीति वेदवचसा यो बोधयत्याश्रितान् ।  
यत्साक्षात्करणाद्भवेन्न पुनरावृत्तिर्भवाम्भोनिधौ  
तस्मै श्रीगुरुमूर्तये नम इदं श्रीदक्षिणामूर्तये ॥३॥

नानाच्छिद्रघटोदरस्थितमहादीपप्रभा भास्वरं  
ज्ञानं यस्य तु चक्षुरादिकरणद्वारा वहिः स्पन्दते ।  
जानामीति तमेव भान्तमनुभात्येतत्समस्तं जगत्  
तस्मै श्रीगुरुमूर्तये नम इदं श्रीदक्षिणामूर्तये ॥४॥

देहं प्राणमपीन्द्रियाण्यपि चलां बुद्धिं च शून्यं विदुः  
स्त्रीबालान्धजडोपमास्त्वहमिति भ्रान्ता भृशं वादिनः ।  
मायाशक्तिविलासकल्पितमहाव्यामोहसंहारिणो  
तस्मै श्रीगुरुमूर्तये नम इदं श्रीदक्षिणामूर्तये ॥५॥

राहुग्रस्तदिवाकरेन्दुसदृशो मायासमाच्छादनात्  
सन्मात्रः करणोपसंहरणतो योऽभूत्सुषुप्तः पुमान् ।  
प्रागस्वाप्समिति प्रबोधसमये यः प्रत्यभिज्ञायते  
तस्मै श्रीगुरुमूर्तये नम इदं श्रीदक्षिणामूर्तये ॥६॥

बाल्यादिष्वपि जाग्रदादिषु तथा सर्वास्ववस्थास्वपि  
व्यावृत्तास्वनुवर्तमानमहमित्यन्तः स्फुरन्तं सदा ।  
स्वात्मानं प्रकटीकरोति भजतां यो मुद्रयाभद्रया  
तस्मै श्रीगुरुमूर्तये नम इदं श्रीदक्षिणामूर्तये ॥७॥

विश्वं पश्यति कार्यकारणतया स्वस्वामिसम्बन्धतः  
शिष्याचार्यतया तथैव पितृपुत्राद्यात्मना भेदतः ।  
स्वप्ने जाग्रति वा य एष पुरुषो मायापरिभ्रामितः  
तस्मै श्रीगुरुमूर्तये नम इदं श्रीदक्षिणामूर्तये ॥८॥

भूरम्भांस्यनलोऽनिलोऽम्बरमहर्नाथो हिमांशु पुमान्  
इत्याभाति चराचरात्मकमिदं यस्यैव मूर्त्यष्टकम्  
नान्यत् किञ्चन विद्यते विमृशतां यस्मात्परस्माद्विभोः  
तस्मै श्रीगुरुमूर्तये नम इदं श्रीदक्षिणामूर्तये ॥९॥

सर्वात्मत्वमिति स्फुटीकृतमिदं यस्मादमुष्मिन् स्तवे  
तेनास्य श्रवणात्तदर्थमननाद्ध्यानाच्च संकीर्तनात् ।  
सर्वात्मत्वमहाविभूतिसहितं स्यादीश्वरत्वं स्वतः  
सिद्ध्येत्तत्पुनरष्टधा परिणतं चैश्वर्यमव्याहृतम् ॥१०॥

## Dakshinamurthy Stotram

Adi Shankara ha scritto molti bellissimi Stotram (inni) che descrivono in maniera sublime le varie forme del divino, ma il Dakshinamurthy Stotram non è solo la descrizione di una divinità ma è anche il riassunto della filosofia non-dualistica (Advaita).

Dakshinamurthy è un'incarnazione di Shiva. Questo aspetto di Shiva è la sua personificazione come suprema consapevolezza, comprensione e conoscenza.

Dhyanam

Mouna Vyakhya prakatitha, para,  
Brahma thathwam yuvanam,  
Varshishtha anthevasad rishiganai,  
Ravrutham brahma nishtai,  
Acharyendram kara kalihtha chin,  
Mudram ananda roopam,  
Swathmaramam mudhitha vadanam,  
Dakshinamurthimeede.

Io lodo e saluto quel Dakshinamurthy,  
Che si affaccia a sud,  
Che spiega la vera natura del Brahman supremo,  
Attraverso il suo stato di silenzio,  
Che è giovane di aspetto,  
Che è circondato da discepoli che sono vecchi saggi,  
Le cui menti sono fissate sul Brahman,  
Che è il più grande degli insegnanti,  
Che mostra il Chin Mudra (pollice e indice unite come uno zero) con la sua mano,  
Che è la personificazione della felicità,  
Che è in stato di estrema gioia dentro di sé,  
E che ha un volto sorridente.

## Stotram

Viswam darpana drusyamana nagari,  
Thulyam nijantargatham,  
Pasyannathmani mayaya bahirivoth,  
Bhutham yatha nidraya,  
Ya sakshath kuruthe prabodha samaye,  
Swathmanameva dwayam,  
Thasmai sri guru murthaye nama idham,  
Sree Dakshinamurthaye. || 1 ||

Simile all'immagine di una città come si vede nello specchio,  
Quando uno vede l'immagine del mondo dentro di lui,  
Il mondo appare come se fosse al di fuori.  
È simile al vedere a causa dell' illusione,  
Durante lo stato di sonno,  
Dove un fatto reale appare come molte diverse verità,  
Ed egli si rende conto, quando si sveglia e vede la realtà,  
Che è davvero un unica anima.  
Saluti al Dio rivolto a sud,  
Che è il più grande maestro.

Beejasyanthari vankuro jagadhidham,  
Prang nirvikalpam puna,  
Mayakalpitha desa kala kalanaa,  
Vaichithrya chithrikrutham,  
Mayaveeva vijrumbhayathyapi maha,  
Yogeeva yah swechaya,  
Thasmai sri guru murthaye nama idham,  
Sree dakshinamurthaye. || 2 ||

Come il germe all'interno del seme ne è la sua parte,  
Ma diventa diverso dopo lo sviluppo  
I molti luoghi e il tempo che sono davanti a noi,  
Sono disegnati in modo particolare dall'illusione nella tavolozza della vita,  
Da un grande sapiente o un esperto Siddha,  
Che li può creare secondo la propria volontà,  
Saluti al Dio rivolto a sud,  
Che è il più grande maestro.

Yasyaiiva sphuranam sadathmakamasath,  
Kalparthagam bhasathe,  
Sakshaath thathwamaseethi veda vachasa,  
Yobodhyathyasrithhan,  
Yath saksht karanath bhavenna punara,  
Aavrithir bhavambhonidhow,  
Thasmai sri guru murthaye nama idham,  
Sree dakshinamurthaye. || 3 ||

Colui che esiste come la vera luce della verità,  
E brilla nel falso mondo dell'apparenza,  
E colui che insegna ai discepoli la grande enunciazione,  
"Tu sei Quello" dopo averla realizzata,  
Si allontana da questo ciclo di vita e morte.  
Saluti al Dio rivolto a sud,  
Che è il più grande maestro.

Nanachidhra ghato dhara sthitha maha,  
Deepa prabha bhaswaram,  
Jnanam yasya thu chakshuradhi karana,  
Dwara bahi spandathe,  
Jaanameethi tham eva baandham anubathi,  
Yethath samastham jagat,  
Thasmai sri guru murthaye nama idham,  
Sree dakshinamurthaye. || 4 ||

Come la luce proveniente da una lampada,  
Tenuta in una pentola con molti buchi,  
Esce in tutte le direzioni,  
Così la saggezza esce dalla persona  
Attraverso le aperture di orecchio, occhio, bocca e pensiero,  
E quando quella persona realizza che 'io conosco me stesso',  
Questo intero universo splende per Lui solo,  
Che brilla nella coscienza come il conoscitore.  
Saluti al Dio rivolto a sud,  
Che è il più grande maestro.

Deham pranam api indryanyapi chalaam,  
Budhim cha soonyam vidhu,  
Stree balandha jadopamasthvaha mithi,  
Brandha brusam vadhina,  
Maya sakthi vilasa kalpitha maha,  
Vyamoha samharine,  
Thasmai sri guru murthaye nama idham,  
Sree dakshinamurthaye. || 5 ||

Quei grandi filosofi, che sostengono che,  
Il corpo, l'anima e l'intelletto mutevole,  
Il concetto di vuoto e tutte le altre inesistenze,  
Siano la realtà,  
Sono simili ai bambini, ai ciechi e agli ignoranti.  
È solo Lui che può distruggere, questo velo di ignoranza,  
E ci sveglia da questo stato di inganno.  
Saluti al Dio rivolto a sud,  
Che è il più grande maestro.

Rahu grastha divakarendu sadrusho,  
Maya samachadanath,  
Sanamthra karanopa samharanatho,  
Yo abhoot sushuptha pumaan,  
Pragaswapsaamithi prabodha samaye,  
Yaa prathyabignayathe,  
Thasmai sri guru murthaye nama idham,  
Sree dakshinamurthaye. || 6 ||

Come il sole, quando viene mascherato dal serpente Rahu,  
Sa che era esistente una volta che l'eclissi è finita  
Così l'uomo, quando dorme e i suoi sensi vengono soppressi  
A causa del velo dell'illusione,  
Quando si sveglia si rende conto che era in stato di sonno,  
Saluti al Dio rivolto a sud,  
Che è il più grande maestro.

Balyadishwapi jagaradhadishu thadha,  
Sarva sva avasthaswapi,  
Vyavrutha swanuvarthamanamaha,  
Mithyanth sphurantham sada,  
Svathmaanam pragatkarothi bajatham,  
Yo mudraya bhadraya,  
Thasmai sri guru murthaye nama idham,  
Sree dakshinamurthaye. || 7 ||

Saluti a Colui che splende e mostra Se stesso  
con il beatificante Chin Mudra della mano (pollice e indice unite come uno zero),  
Che esiste all'interno degli esseri umani come Sé,  
Per sempre e immutabile,  
Anche durante gli stati mutevoli dell'età dell'infanzia, della gioventù e della  
vecchiaia  
E anche durante gli stati di sonno, sogno e veglia.  
Saluti al Dio rivolto a sud,  
Che è il più grande maestro.

Viswam pasyathi karya karana thaya,  
Swa swami sambandatha,  
Sishyacharya thaya thadaiva pithru,  
Puthradhyathmana bedatha,  
Swapne Jagrathi va ya esha purusho,  
Maya Paribramitha,  
Thasmai sri guru murthaye nama idham,  
Sree dakshinamurthaye. || 8 ||

Il mondo vede come causa ed effetto,  
Le differenze tra noi e il nostro Signore,  
La distinzione tra maestro e allievo,

La distinzione tra padre e figlio,  
E così l'uomo è confuso dall'illusione,  
E crede in queste differenze,  
Durante i momenti di sogno e veglia.  
Saluti al Dio rivolto a sud,  
Che è il più grande maestro.

Bhoorambaamsya anilo ambhara,  
Maharnadho himamasu puman,  
Ithyabhathi characharathmakamidham,  
Yasyaiiva murthyashtakam,  
Nanyath kinchana vidhyathe vimrusathaam,  
Yasmath parasmath vibho,  
Thasmai sri guru murthaye nama idham,  
Sree dakshinamurthaye. || 9 ||

Per amore di questo Supremo Brahman,  
L'universo splende come Sé,  
Il quale è mobile e immobile,  
nei suoi otto aspetti di terra, acqua, fuoco, aria, spazio,  
Il sole, la luna e l'anima individuale,  
E anche chi esaminasse la verità nascosta dietro  
Il significato di questo universo, troverà  
Che esso consiste in nientaltro che  
Il Supremo Brahman che tutto pervade.  
Saluti al Dio rivolto a sud,  
Che è il più grande maestro.

Sarvathmathvamithi sphutikruthamitham,  
Yasmadamushamin sthava,  
Thenasya sravanath thadartha mananath,  
Dyanascha Sankeerthanath,  
Sarvathmathva maha vibhuthi sahitham,  
Syadheeswarasthvam svatha,  
Siddhyeth thath punarashtadha parinatham,  
Chaisvaryamvayhatham. || 10 ||

Ascoltando, comprendendo,  
Meditando e cantando,  
Il concetto di Atma (il Sé Universale),  
Come spiegato in questi versi di lode,  
Si può raggiungere lo stato di identità con il divino,  
E il grande stato di auto-realizzazione,  
E si ottenengono gli otto poteri occulti,  
Senza alcun problema.

## Appendice

Le seguenti tre strofe così come la prima strofa vengono cantati dopo lo stotram principale:

Chitram Vata tharor mole vruddha,  
Sishya, Guror Yuva,  
Gurostu mounam vykhyanam,  
Sishyasthu china samsaya

È strano vedere,  
I discepoli molto vecchi,  
E l'insegnante molto giovane,  
Che siedono sotto un albero di banyan,  
Con il maestro che osserva il silenzio,  
E gli studenti ottenere il chiarimento di tutti i dubbi.

Om nama pranavarthaya,  
Suddha jnanaika moorthaye nama,  
Nirmalaya prasanthaya,  
Sri Dakshinamurthaye nama.

Saluti a quel Dakshinamurthy,  
Che è il significato del Pranava, "Om",  
Che è la personificazione della pura saggezza,  
Che è cristallino nel suo pensiero,  
E che è sinonimo di pace.

Gurave sara lokaanam,  
Bishaje bhava roginaam,  
Nidhaye sarva vidhyanam,  
Sri Dakshinamurthaye nama.

Saluti a quel Dakshinamurthy,  
Che è il maestro del mondo intero,  
Che è il medico per chi è  
Afflitto dalla malattia della nascita e morte,  
E chi è la cornucopia di tutte le conoscenze.

By Adi Shankara

Translated by P.R. Ramachander  
Traduzione in Italiano a cura di Govinda Das Aghori